

Д. Новик

СЕМАНТИКА И ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АТРИБУТИВНЫХ
ПОСЕССИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ
СО ЗНАЧЕНИЕМ 'МЕЖЛИЧНОСТНЫЕ ОТНОШЕНИЯ'
В НЕМЕЦКОМ И БЕЛОРУССКОМ ЯЗЫКАХ

В ходе анализа художественных произведений “Леаніды не вернуцца да Зямлі” В. Короткевича, „Die verlorene Ehre der Katharina Blum“ и сборника рассказов „Wanderer, kommst du nach Spa...“ Г. Белля нами были зафиксированы 322 атрибутивные посессивные конструкции со значением «межличностные отношения».

Объект посессивных отношений со значением «межличностные отношения» может быть выражен как, например, существительными *Mutter, Opa, Freund, жонка, враг*, так и именами собственными *Ludwig, Viktor*.

Как для немецкого, так и для белорусского языка прототипическим средством выражения атрибутивной посессивности является притяжательное местоимение: данное средство было использовано в 146 конструкциях из 206 (70,87 %) в немецком языке и 75 примерах из 116 (64,66 %) в белорусском.

Особый интерес представляют конструкции с так называемым «этическим» притяжательным местоимением, которое используется в качестве стилистического средства для выражения особого отношения к субъекту.

18,45 % конструкций в корпусе примеров на немецком языке и 25,86 % на белорусском содержат генитив. В таких конструкциях есть точное указание на посессора, что исключает двусмысленность интерпретации в случае, когда ситуация предполагает присутствие двух или более посессоров. Кроме того, в отличие от конструкций с притяжательным местоимением генитивные конструкции, как правило, вводят имя, не принадлежащее к общему фонду знаний собеседников, а также которое ранее не упоминалось в контексте.

В качестве лексических средств выражения атрибутивной посессивности были использованы прилагательные *eigene, уласны, асабісты*. Данные прилагательные, хотя и выражают однозначно посессивные отношения, в художественных произведениях могут быть употреблены с притяжательным местоимением (*ihre eigene Mutter, мой асабісты враг*) с целью подчеркнуть особую соотнесенность объекта притяжательности с посессором.

Поскольку термины родства априори выражают посессивные отношения, нами также было выделено 4 конструкции с определенным артиклем в немецком языке. Употребление определенного артикля возможно только в случае, если можно однозначно определить по контексту, кто является посессором.

В корпусе примеров на белорусском языке было зафиксировано 6 конструкций с притяжательным прилагательным. Данное средство, как правило, используется в контекстах, когда межличностные отношения очень близкие.

Таким образом, на выбор средств выражения атрибутивной посессивности в конструкциях со значением 'межличностные отношения' влияют следующие факторы: степень близости отношений, (не)известность посессора, некоторые стилистические и прагматические факторы.